

No. 41648

**Caribbean Community
and
Cnba**

**Agreement establishing the Caribbean Community-Cuba Joint Commission.
Georgetown, 13 December 1993**

Entry into force: *13 December 1993 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 19
July 2005*

**Communauté des Caraïbes
et
Cnba**

**Accord portant création de la Commission mixte Communauté des Caraïbes-Cnba.
Georgetown, 13 décembre 1993**

Entrée en vigueur : *13 décembre 1993 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes,
19 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN COMMUNITY-CUBA JOINT COMMISSION

The Caribbean Community and the Government of Cuba (jointly referred to as "The Parties"):

Declaring their confidence in and support for the goals of the United Nations concerned with the problems affecting the developing countries;

Re-affirming their support for the Charter of Economic Rights and Duties of States which was adopted in 1979 at the Thirty-Fourth Session of the General Assembly of the United Nations;

Aware of the social, economic, technological, financial and other constraints which negatively affect the development of Caribbean Countries;

Convinced that the general recognition by all nations of a set of basic principles to govern their economic relations would contribute to a just and lasting peace;

Sharing a common desire for the promotion of economic, cultural and technological co-operation;

Recognising the importance of regional integration and cooperative arrangements as frameworks for the development of the participating countries in these arrangements;

Recognising the desirability of establishing closer links among all the countries of the Caribbean Region in search of solutions for their social and economic problems and in the strengthening of their cultural links and thereby enhancing their cultural development;

Conscious of the need in any scheme of cooperation between the Caribbean Community and Cuba to give special consideration to the needs of the Less Developed Countries of the Caribbean Community, in order to accelerate their development and to improve the living conditions of their people;

Convinced that effective solutions to their mutual problems would be facilitated by the conduct of systematic studies at the technical level and through closer cooperation in the economic, social and cultural and technological fields;

Have agreed as follows:

Article I. Establishment of the Caribbean Community-Cuba Joint Commission

The Caribbean Community-Cuba Joint Commission (hereinafter referred to as "the Commission") is hereby established.

Article II. Composition of the Commission

1. The Commission will be composed by representatives of the Caribbean Community and of the Government of Cuba.
2. In connection with the work of the Commission:

- (a) the Secretariat of the Caribbean Community shall perform administrative, technical and coordinating functions on behalf of the Caribbean Community;
 - (b) the Ministry of External Affairs of Cuba will notify the Commission of the Body which shall perform administrative, technical and coordinating functions on behalf of the Government of Cuba.
3. The Commission may establish subsidiary bodies with such function as may be entrusted to them by the Commission.

Article III. Objectives

1. The objectives of the Commission shall be to promote cooperative relations between the Caribbean Community and Cuba in economic, social, cultural and technological fields.
2. The Members of the Caribbean Community and Cuba will seek a greater understanding of each others views and positions on issues which may arise in the various regional and international forums, in an effort to promote closer relations in economic, social, cultural and technological fields.

Article IV. Meetings of the Commission

1. The Commission shall meet at least once in every year at such time as may be agreed by the Caribbean Community and the Government of Cuba.
2. Meetings of the Commission shall be held alternately in a CARICOM Member State and Cuba or at such other place as may be agreed between the Caribbean Community and the Government of Cuba.
3. The agenda for each meeting of the Commission shall be settled by representatives of the Caribbean Community and the Government of Cuba at least one month before the meeting.
4. The decisions of the Commission shall have the status of recommendations to the Parties to this Agreement.

Article V. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force immediately upon its signing by the Parties to the Agreement.

Article VI. Withdrawal

1. Either Party may withdraw from this Agreement by giving notice in writing to the other Party. Such withdrawal shall take effect 12 months after the notice is received by the other Party.
2. In the event of withdrawal by either Party, both Parties undertake to honour any outstanding obligations.

Article VII. Inaugural Meeting

The Secretary-General of the Caribbean Community in collaboration with the Ministry of External Affairs of the Government of Cuba shall as soon as practicable after the Agreement enters into force make the necessary arrangements for convening the Inaugural Meeting of the Commission.

Done at Georgetown, Cooperative Republic of Guyana, on the December 13th, 1993.
A single copy in English and Spanish, both texts being equally authentic.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries attach their signatures.

EDWIN CARRINGTON
Secretary-General
Caribbean Community

RICARDO CABRISAS RUÍZ
Minister of External Trade
Cuba

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A C U E R D O
.....

P A R A L A C R E A C I O N
.....

D E L A C O M I S I O N M I X T A
.....

C U B A - C A R I C O M

ACUERDO PARA ESTABLECER LA COMISION MIXTA

CUBA - CARICOM

El Gobierno de la República de Cuba y la Comunidad del Caribe (conjuntamente denominados "las Partes"):

DECLARANDO su confianza y su apoyo a las metas de las Naciones Unidas referentes a los problemas que afectan a los países en vía de desarrollo;

REAFIRMANDO su apoyo a la Carta de Derechos y Deberes Económicos de los Estados que fue adoptada en 1979 en la trigésima cuarta Sesión de la Asamblea General de las Naciones Unidas;

CONSCIENTES de los obstáculos de orden social, económico, tecnológico y financiero, entre otros, que influyen negativamente en el desarrollo de los países del Caribe;

CONVENCIDOS que el reconocimiento general por parte de todas las naciones de un conjunto de principios básicos para regir sus relaciones económicas contribuiría a una paz justa y duradera;

COMPARTIENDO un deseo común para la promoción de la cooperación económica, cultural y tecnológica;

RECONOCIENDO la importancia de la integración regional y de los acuerdos de cooperación como marcos para el desarrollo de los países que participan en estos arreglos;

RECONOCIENDO la conveniencia de establecer vínculos más estrechos entre todos los países de la región del Caribe en búsqueda de soluciones a sus problemas sociales y económicos y del fortalecimiento de sus vínculos culturales, fomentando de esta forma su desarrollo cultural;

CONSCIENTES de la necesidad en cualquier esquema de cooperación entre la República de Cuba y la Comunidad del Caribe de prestar una atención especial a las necesidades de los países de menor desarrollo de la Comunidad del Caribe, para acelerar su desarrollo y mejorar las condiciones de vida de sus pueblos;

CONVENCIDOS de que las soluciones efectivas de sus problemas comunes serían facilitadas a través de la realización de estudios sistemáticos al nivel técnico y a través de una cooperación más estrecha en los campos económicos, sociales, culturales y tecnológicos.

HAN CONVENIDO EN CELEBRAR UN ACUERDO EN LOS SIGUIENTES TERMINOS:

ARTICULO I
ESTABLECIMIENTO DE LA COMISION MIXTA
CUBA - CARICOM

La Comisión Mixta Cuba-CARICOM (en lo sucesivo denominada "la Comisión") se establece por este medio.

ARTICULO II
COMPOSICION DE LA COMISION

1. La Comisión estara compuesta por representantes del Gobierno de la República de Cuba y de la Comunidad del Caribe.
2. Con respecto al trabajo de la Comisión:
 - a) el Secretariado de la Comunidad del Caribe desempeñará las funciones administrativas, técnicas y de coordinación en nombre de la Comunidad del Caribe;

- b) el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Cuba notificará a la Comisión acerca del Organismo que desempeñará las funciones administrativas, técnicas y de coordinación en nombre del Gobierno de la República de Cuba.
3. La Comisión podrá establecer organismos subsidiarios con las funciones que la Comisión le encomiende.

ARTICULO III

OBJETIVOS

1. El objetivo de la Comisión será el de promover relaciones cooperativas entre la República de Cuba y la Comunidad del Caribe en las áreas económicas, sociales, culturales y tecnológicas.
2. La República de Cuba y de los Países Miembros de la Comunidad del Caribe buscarán un mayor entendimiento de los puntos de vista y posiciones de ambos sobre asuntos que puedan surgir en los distintos foros regionales e internacionales, con miras a promover relaciones más estrechas en los campos económicos, sociales, culturales y tecnológicos.

ARTICULO IV

REUNIONES DE LA COMISION

1. La Comisión se reunirá al menos anualmente en las fechas que sean acordadas por el Gobierno de la República de Cuba y la Comunidad del Caribe.
2. Las reuniones de la Comisión se celebrarán alternativamente en la República de Cuba y en un Estado

Miembro de la CARICOM o en cualquier otro lugar que sea acordado entre el Gobierno de la República de Cuba y la Comunidad del Caribe.

3. La agenda para cada reunión de la Comisión será acordada por representantes del Gobierno de la República de Cuba y la Comunidad del Caribe con al menos un mes de anticipación.

4. Las decisiones de la Comisión tendrán el carácter de recomendaciones a las Partes de este Acuerdo.

ARTICULO V
ENTRADA EN VIGENCIA

1. Este Acuerdo entrará en vigencia inmediatamente después de su firma por las Partes.

ARTICULO VI
DENUNCIA

1. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo comunicando por escrito su decisión a la otra Parte. La denuncia se hará efectiva en un plazo de 12 meses contados a partir de la fecha en que sea recibida por la otra Parte.

2. En caso de la denuncia por cualquiera de las Partes, ambas Partes se comprometen a cumplir cualquier obligación que quede pendiente.

ARTICULO VII
REUNION INAUGURAL

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Cuba y el Secretariado General de la Comunidad del Caribe harán los arreglos correspondientes para convocar la Reunión Inaugural de la Comisión tan pronto sea posible, después de la entrada en vigencia del Acuerdo.

HECHO EN Georgetown, República Cooperativa de Guyana en original en español e inglés, ambos textos de igual autenticidad, el día trece de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

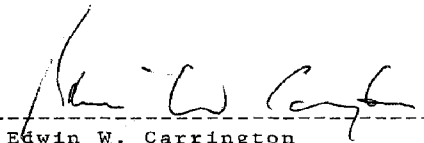
EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios abajo estampan sus firmas.

Por el Gobierno de la
República de Cuba

Por la Comunidad del Caribe



Ricardo Cabrisas Ruiz
Ministro del Comercio
Exterior de Cuba



Edwin W. Carrington
Secretario General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION MIXTE COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES-CUBA

La Communauté des Caraïbes et le Gouvernement de Cuba (dénommés conjointement "les Parties");

Affirmant leur confiance et leur appui à l'égard des objectifs de l'Organisation des Nations Unies qui se dit préoccupée par les problèmes qui se posent dans les pays en développement;

Réaffirmant leur appui à la Charte des droits et devoirs économiques des États adoptée en 1979 à la trente-quatrième session de l'Assemblée générale des Nations Unies;

Conscients des contraintes sociales, économiques, technologiques, financières et autres qui ont des effets négatifs sur le développement des pays des Caraïbes;

Convaincus que la reconnaissance générale par toutes les nations d'un ensemble de principes fondamentaux pour régir leurs relations économiques contribuerait à une paix juste et durable;

Partageant le désir commun de promouvoir la coopération économique, culturelle et technologique;

Reconnaissant l'importance des arrangements régionaux d'intégration et de coopération comme cadres pour le développement des pays participant à ces arrangements;

Reconnaissant l'importance d'établir des liens plus étroits entre tous les pays de la région des Caraïbes dans la recherche de solutions à leurs problèmes sociaux et économiques et dans le renforcement de leurs liens culturels et par conséquent de leur développement culturel;

Conscients de la nécessité d'instaurer un mécanisme de coopération entre la Communauté des Caraïbes et Cuba afin d'accorder une attention particulière aux besoins des pays les moins avancés de la Communauté des Caraïbes pour accélérer leur développement et améliorer les conditions de vie de leurs populations;

Convaincus que des solutions efficaces à leurs problèmes réciproques seraient facilitées par la conduite d'études systématiques au niveau technique et une coopération plus étroite dans les domaines économique, social, culturel et technologique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Création de la Commission mixte Communauté des Caraïbes-Cuba

La Commission mixte Communauté des Caraïbes-Cuba (ci-après dénommée "la Commission") est créée.

Article II. Composition de la Commission

1. La Commission se compose de représentants de la Communauté des Caraïbes et du Gouvernement de Cuba.

2. En ce qui concerne les travaux de la Commission :

a) Le Secrétariat de la Communauté des Caraïbes exerce les fonctions administratives, techniques et de coordination au nom de la Communauté des Caraïbes;

b) Le Ministère des relations extérieures de Cuba notifiera à la Commission le nom de l'organisme chargé d'exercer les fonctions administratives, techniques et de coordination au nom du Gouvernement de Cuba.

3. La Commission peut créer des organes subsidiaires chargés des fonctions que leur assignera la Commission.

Article III. Objectif

1. La Commission a pour objectif la promotion des relations de coopération entre la Communauté des Caraïbes et Cuba dans les domaines économique, social, culturel et technologique.

2. Les membres de la Communauté des Caraïbes et Cuba s'efforceront de parvenir à une entente au sujet de leurs vues et positions respectives sur des questions qui pourraient être soulevées dans divers forums régionaux et internationaux, dans le but de favoriser des relations plus étroites dans les domaines économiques, social, culturel et technologique.

Article IV. Réunions de la Commission

1. La Commission se réunit au moins une fois par an, au moment où la Communauté des Caraïbes et le Gouvernement de Cuba le jugent opportun.

2. Les réunions de la Commission se tiennent alternativement dans un État membre de la CARICOM et à Cuba ou à un autre endroit dont pourront convenir la Communauté des Caraïbes et le Gouvernement de Cuba.

3. L'ordre du jour de chaque réunion de la Commission est établi par les représentants de la Communauté des Caraïbes et le Gouvernement de Cuba au moins un mois avant la tenue de la réunion.

4. Les décisions de la Commission constituent des recommandations adressées aux Parties au présent Accord.

Article V. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature dudit Accord par les Parties.

Article VI. Retrait

1. Chacune des Parties pourra se retirer du présent Accord moyennant un préavis écrit à l'autre Partie. Ce retrait prendra effet 12 mois après la réception du préavis par l'autre Partie.

2. Dans le cas du retrait de l'une ou l'autre Partie, les deux Parties s'engagent à honorer les engagements non réglés.

Article VII. Réunion inaugurale

Le Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes en collaboration avec le Ministère des relations extérieures du Gouvernement de Cuba prend, le plus tôt possible après l'entrée en vigueur de l'Accord, les dispositions nécessaires pour convoquer la réunion inaugurale de la Commission.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature.

Fait à Georgetown, République coopérative du Guyana, le 13 décembre 1993, en un exemplaire unique en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Le Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes,

EDWIN CARRINGTON

Le Ministre des relations extérieures de Cuba,

RICARDO CABRISAS RUIZ

